

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-110-113

### ВЕРБАЛЬНАЯ АГРЕССИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ Э.М. РЕМАРКА И СПОСОБЫ ЕЕ ЭКСПЛИКАЦИИ

© *Юрий Петрович Нечай*<sup>1</sup>, *Надежда Олеговна Линке*<sup>2</sup>

<sup>1, 2</sup>*Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия*

<sup>1</sup>*nechay\_ur@mail.ru* <sup>2</sup>*linke16@list.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности речевой агрессии на материале языка текстов художественной прозы Э.М. Ремарка и его реализация в русских переводах. Отмечается, что под языковой агрессией понимается речевое поведение, с целью отрицательного влияния на адресата. Установлено, что определение речевой агрессии представлено в основном зарубежными лингвистами. Объектом рассмотрения выступают слова, высказывания и фрагменты текстов с агрессивной интенцией. Цель исследования заключается в классификации и дескриптивном представлении вербальных средств выражения агрессии в языке художественной прозы писателя. Авторы делают вывод о том, что вербальная агрессия выступает в устах героев романов не только как средство воздействия и подчинения, но и формой самореализации. Рамки же исследования вербальной агрессии пока еще остаются достаточно узкими, но актуальными и требуют дальнейшей разработки.

**Ключевые слова:** речевая агрессия, вербальные средства, угроза, проклятие, ругань, речевое поведение.

**Для цитирования:** Нечай Ю.П., Линке Н.О. Вербальная агрессия в художественной прозе Э.М. Ремарка и способы ее экспликации // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 98. № 3. С. 110-113. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-110-113

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

### Verbal aggression in E.M. Remarque's Fiction and ways of its explication

© *Yury P. Nechai*<sup>1</sup>, *Nadezhda O. Linke*<sup>2</sup>

<sup>1, 2</sup>*Kuban state university, Krasnodar, Russian Federation*

<sup>1</sup>*nechay\_ur@mail.ru* <sup>2</sup>*linke16@list.ru*

**Abstract.** The article examines the features of speech aggression based on the language of the texts of E.M. Remarque's fiction and its implementation in Russian translations. It is noted that language aggression is understood as speech behavior, with the aim of negatively influencing the addressee. It is established that the definition of speech aggression is presented mainly by foreign linguists. The object of consideration is words, utterances and fragments of texts with aggressive intonation. The purpose of the study is to classify and describe the verbal means of expressing aggression in the language of the writer's fiction. The authors conclude that verbal aggression appears in the mouths of the heroes of the novels not only as a means of influence and subordination, but also as a form of self-realization, while the framework for the study of verbal aggression is still quite narrow, but relevant and requires further development.

**Key words:** verbal aggression, verbal means, threat, curses, swearing, speech behavior.

**For citation:** Nechai Yu.P., Linke N.O. Verbal aggression in E.M. Remarque's Fiction and ways of its explication. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 98. No 3. P. 110-113. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-110-113

#### *Введение*

Имя немецкого писателя Э.М. Ремарка и его творческое наследие широко известно во всем прогрессивном мире. Будучи участником первой мировой войны и свидетелем жестокого кровопролития второй писатель сумел оживить все пережитое на страницах своих многочисленных романов, наполнив их содержание картинками повседневной жизни солдат и простых граждан, сражений, смерти, любви, жестокости, милосердия и разочарований. Обращает на себя внимание и тот факт, что значительная часть его романов наполнена живой монологиче-

ской и диалогической речью, в которых коммуниканты, используя определенные стратегии и тактики, стремятся к достижению определенной цели. Правда, для ее достижения героям романов необходимо преодоление возникающих препятствий, требующих часто проявления твердости, решимости и даже определенной вербальной или физической агрессии. Объектом рассмотрения использованы слова, высказывания и фрагменты текстов с агрессивной интенцией. Цель нашего исследования заключается в классификации и дискриптивном представлении вербальных средств выражения агрессии в языке художественной прозы писателя.

*Материалом исследования* послужили романы Э.М. Ремарка и их переводы на русский язык «Drei Kameraden» / «Три товарища», «Im Westen nichts Neues» / «На Западном фронте без перемен» и «Der schwarze Obelisk» / «Чёрный обелиск», тексты которых содержат значительное количество примеров выражения вербальной агрессии.

В нашей работе имеют место методы лингвистического описания, систематизации и классификации материала, контекстуального и структурно-семантического анализа, а также метод сплошной выборки и моделирования.

#### *Обсуждение*

Лингвистический и переводческий анализ языка романов свидетельствует о том, что каждый из них обладает своими сильными и слабыми сторонами. Данная категория выступает в романах не только как средство вербального воздействия, но и как естественная форма поведения. Непосредственное изучение ее дефиниций, форм и средств выражения позволяет сформировать представление о специфике проявления данного феномена в обеих культурах.

#### *Результаты исследования*

С давних времен такое понятие как агрессия занимало умы исследователей разных областей знаний. Особый интерес вызывали вопросы, связанные с причинами ее возникновения, развития и возможными способами преодоления. Не обошла данную категорию и лингвистика, в рамках которой вербальной и невербальной агрессии посвящен целый ряд научных работ отечественных и зарубежных исследователей [Ю.Д. Апресян, Г.Н. Воронцова, Е.А. Гришина, А.Г. Ишметов, К.Э. Изард, Л.А. Покровская, М.Ю. Сидорова, А.П. Сковородников, Н.И. Формановская, G. Anderson, P. Bell, R.A. Baron и др.]. Под вербальной агрессией в общем виде следует понимать «форму речевого поведения, нацеленного на оскорбление или преднамеренное причинение вреда человеку, группе людей, организации или обществу в целом» [3, с. 8]. В научной литературе термины «вербальная агрессия» и «речевая агрессия» как русский и латинский варианты представляют единое явление и могут, во избежание тавтологии, выступать в пределах одного контекста. Следует заметить, что попытки представить всеохватывающее определение речевой агрессии пока что не увенчались успехом и предпринимались главным образом зарубежными лингвистами. Например, в монографии Т.А. Воронцовой агрессия в речевом аспекте в узком смысле представляет собой определенную замену деструктивного физического воздействия. Автор рассматривает ее как разновидность речевого поведения, параметры которого определяются дискурсивными показателями [2]. Ю.В. Щербинина выделяет 12 видов вербальной агрессии, подчеркивая, что изучение вербальных проявлений агрессии с точки зрения теории речевых жанров расширяет круг аспектов исследования, позволяя рассматривать не только целенаправленную, инициативную речевую агрессию, но и поведенческую, инструментальную [5]. Н.И. Формановская выделяет такие аспекты как отношения между адресантом и адресатом; мотивация и цель коммуникации; намерение, преследуемое адресантом; оценка ситуации или окружающей действительности; содержание и посыл сообщения, направляемого адресату; выбор средств и инструментов коммуникации; место, время и обстоятельства коммуникации [4]. Наиболее оптимальное определение данного феномена мы находим у американского исследователя А.Г. Басса, который отмечает, что вербальная агрессия – представляет собой выражение негативных чувств как через форму (ссора, крик, визг), так и через содержание словесных ответов (угроза, проклятия, ругань) [1].

В научных кругах признание получила классификация речевой агрессии А.Г. Басса, которую он подразделяет на 4 вида: *вербальная – активная – прямая* (словесное оскорбление или униже-

ние другого человека); *вербальная – активная – непрямая* (распространение злостной клеветы или сплетен о другом человеке); *вербальная – пассивная – прямая* (отказ говорить с другим человеком, отвечать на его вопросы); *вербальная – пассивная – непрямая* (отказ дать определенные словесные пояснения или объяснения, высказаться в защиту незаслуженно критикуемого человека).

Человек в своей жизни, с кем-то споря, что-то доказывая или навязывая свое мнение, вольно или невольно, вынужден сталкиваться с различными проявлениями вербальной агрессии. И, конечно же, этот феномен постоянно присущ и героям художественной литературы, поскольку ее авторы стремятся донести до читателя реальную действительность, окружающую нас. Например, в текстах романа «На Западном фронте без перемен», события которого разворачиваются на фоне военных действий, нами отмечено значительное количество примеров *прямой вербальной агрессии*, которая неотделима от такого рода событий. Пауль Боймер, погруженный в свои мысли, направляясь в окружное военное управление, вдруг слышит громкий оклик незнакомого майора: “Können Sie nicht grüßen?” “Entschuldigen Herr Major”, sage ich verwirrt, “ich habe Sie nicht gesehen”. /.../ Er wird noch lauter: “Können Sie sich auch nicht vernünftig ausdrücken?” [Remaque. Im Westen nichts Neues.] / «Вы что, честь отдавать не умеете?» «Извините, господин майор» – растерянно оправдывается он – «я вас не заметил». «Да Вы еще и разговаривать не умеете как положено!» [Пер. Ю. Афонькина]. В данном случае в словах майора присутствует прямая активная агрессия, цель которой заключается в желании словесно оскорбить и унижить солдата-фронтовика, продемонстрировать ему свое превосходство.

В прозе писателя отмечены и многочисленные примеры *активной непрямой речевой агрессии*. Например, диалог между Локампом и Блюменталем при покупке автомобиля: “Junger Mann”, sagte er, “ich hab’ nicht viel Zeit. Neulich der Preis war ein Wunschtraum von Ihnen. Also Hand aufs Herz, was kostet der Wagen?” “Siebentausend Mark“, erwiderte ich. Er wandte sich kurz ab. “Dann ist nichts zu machen”. [Remaque. Drei Kameraden.] / «Молодой человек», – сказал он. – У меня мало времени. Цена, которую вы мне недавно назвали, – ваша несбыточная мечта. Итак, положи руку на сердце, сколько стоит машина?» «Семь тысяч», – ответил я. Он резко отвернулся. «Тогда ничего не выйдет» [Пер. И. Шрайбера]. Репликой «Dann ist nichts zu machen» Блюменталь уводит разговор от явного недовольства названной ценой и высказывает свой отказ от покупки автомобиля.

Значительное место занимают также и примеры с *пассивной прямой вербальной агрессией*: Wir hielten. Ich stieg aus und sah meinen Feind fest an. “Sie müssen doch zugeben, dass der Wagen sich wie Butter fährt, Herr Blumenthal”. “Was heißt schon Butter, junger Mann”, entgegnete er sonderbar freundlich [Remaque. Drei Kameraden.]. / «Господин Блюменталь, вы должны согласиться, что машина идёт идеально». «Пусть идеально, а толку что, молодой человек?» – возразил он мне с непонятной приветливостью [Пер. И. Шрайбера]. В словах Блюменталья звучит отказ от дальнейшего разговора.

В диалогах героев имеет место и *пассивная непрямая вербальная агрессия*: “Kellner!” rufe ich. Ein Kellner, der vier Schritte entfernt auf Plattfüßen an uns vorüberwatschelt, ist plötzlich taub. “Kellner!” rufe ich noch einmal. “Du bist ein Barbar”, sagt Georg Kroll. “Du beleidigst den Mann mit seinem Beruf. /.../ Herr Ober!” [Remaque. Der schwarze Obelisk.] / «Кельнер!» – зову я. Плоскостопого кельнера, который, переваливаясь, проходит в четырех шагах от нас, видно, вдруг поражает глухота. «Кельнер!» – зову я вторично. «Ты варвар!» – заявляет Георг Кроль. «Ты оскорбляешь человека, называя его профессию. /.../ «Господин обер!»» [Пер. В. Станевич]. В данном примере Георг Кроль объясняет Людвигу Бодмеру, что обращение «кельнер» – это своего рода проявление агрессии и для него оскорбительно. Это его профессия, а обращаться к нему следует «господин обер».

#### *Заключение*

Результаты исследования свидетельствуют о том, что феномен агрессия и его первопричины возникновения привлекают исследователей разных областей наук, в том числе и лингвистов, уже с давних времен. Под «языковой агрессией» понимается речевое поведение, цель которого преследует отрицательное влияние на адресата, результатом которого является разрушение культуры речевой коммуникации. В научном мире пока еще не выработано общее понятие речевой агрессии. Находясь в социальном окружении, человек вынужден во многих случаях спорить,

доказывать или навязывать свою точку зрения, что, конечно же, может служить поводом для проявления агрессивной реакции со стороны оппонентов. Классификация А.Г. Басса, позволила выделить в анализируемых текстах романов Э.М. Ремарка 4 вида речевой вербальной агрессии: активную прямую, активную непрямую, пассивную прямую и пассивную непрямую, с помощью которых реализуются словесное унижение или оскорбление коммуникантов, злостная клевета о них или сплетни, отказ в коммуникации или вообще даже вербальных объяснений.

В итоге отметим, что рамки исследования вербальной агрессии пока еще остаются достаточно узкими, но актуальными и требуют дальнейшей разработки.

#### Список источников

1. *Басс А.Г.* Психология агрессии // Вопросы психологии. 1967. № 3. С. 60–67.
2. *Воронцова Т.А.* Речевая агрессия: вторжение в коммуникативное пространство. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2006. 250 с.
3. *Петрова Н.Е., Рацибурская Л.В.* Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: Учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2011. 160 с.
4. *Формановская Н.И.* Речевое общение: коммуникативнопрагматический подход. М.: Русский язык, 2002. 216 с.
5. *Щербинин Ю.В.* Вербальная агрессия. М.: КомКнига, 2006. 360 с.
6. *Ремарк Э.М.* На Западном фронте без перемен / Пер. с нем. Ю. Афонькина. М.: ЭКСМО-ПРЕСС, 2002.
7. *Ремарк Э.М.* Три товарища / Пер. с нем. И. Шрайбера. М.: ЭКСМО, 2003.
8. *Ремарк Э.М.* Черный обелиск / Пер. с нем. В. Станевич. М.: ЭКСМО, 2003.
9. *Remarque E.M.* Im Westen nichts Neues. Köln, Kiepenheuer & Witsch, 1999. 301 p.
10. *Remarque E.M.* Drei Kameraden. Köln, Kiepenheuer & Witsch, 1998. 337 p.
11. *Remarque E.M.* Der schwarze Obelisk. Köln, Kiepenheuer & Witsch, 1999. 460 p.

#### References

1. *Bass A.G.* Psychology of aggression // Questions of Psychology. 1967. No. 3. Pp. 60–67.
2. *Vorontsova T.A.* Speech aggression: invasion of the communicative space. Izhevsk: Publishing house "Udmurt University", 2006. 250 p.
3. *Petrova N.E., Ratsiburskaya L.V.* The language of modern media: means of speech aggression: Studies. Manual. M.: Flint, Nauka, 2011. 160 p.
4. *Formanovskaya N.I.* Speech communication: a communicative pragmatic approach. Moscow: Russian Language, 2002. 216 p.
5. *Shcherbinina Yu.V.* Verbal aggression. Moscow: KomKniga, 2006. 360 p.
6. *Remark E.M.* On the Western Front without changes / Translated from German by Yu. Afonkin. Moscow: EKSMO-PRESS, 2002.
7. *Remarque E.M.* Three comrades / Translated from German by I. Schreiber. Moscow: EKSMO, 2003. 282 p.
8. *Remarque E.M.* The Black Obelisk / Trans. from German V. Stanevich. Moscow: EKSMO, 2003. 385 p.

*Статья поступила в редакцию 27.03.2023; одобрена после рецензирования 05.04.2023; принята к публикации 15.04.2023.*

*The article was submitted 27.03.2023; approved after reviewing 05.04.2023; accepted for publication 15.04.2023.*